

## Überschriften

---

Im bedeutenden «British Medical Journal» erschien vor kurzer Zeit ein Beitrag mit der Überschrift «Why are doctors so unhappy?» Wie soll man diesen Satz übersetzen? «Warum sind Ärzte so unglücklich?» Erfasst diese Übersetzung Sinn und Bedeutung dieses Satzes? Wohl kaum. Es geht eigentlich nicht um das Arztsein an sich, sondern um die Wahrnehmung der Bedingungen des Arztseins. Die Wahrnehmung von Bedingungen führt zu Gefühlen und Empfindungen. «Warum fühlen die Ärzte sich so unglücklich?» Schon besser, aber auch das Wort «happy» ist mehrdeutig. Glück ist schwer zu definieren und beinhaltet verschiedene, sehr persönliche Aspekte. Zufriedenheit wäre zutreffender, ist doch die Definition einfacher: Zufriedenheit herrscht, wenn kein Mangel empfunden wird. Dieser Zustand liegt eindeutig bei der Mehrheit der Ärzte *nicht* vor.

Nach diesen Vorbemerkungen müsste man den Satz wie folgt übersetzen: «Warum nehmen sich die Ärzte als unzufrieden wahr?» Nur wenige würden sich von einer solchen Überschrift angesprochen fühlen. Eine Überschrift soll eine Nachricht so darbieten, dass sie für jeden im eigenen Sinne interpretierbar bleibt. Dann wird Interesse geweckt. «Warum sind Ärzte so unglücklich?» ist deshalb im eigentlichen Sinne keine korrekte Formulierung, aber dennoch die ausdrucksvollere Überschrift, welche die Leser anspricht.

Geht es Ihnen auch so? Don't worry, be happy!

*Die Herausgeber*